# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
# BETWEEN
# THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
# FOR
# THE CONSERVATION AND RESTORATION OF THE WORLD HERITAGE SITE OF MY SON, QUANG NAM PROVINCE, VIET NAM

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to deepen the traditional friendship relation and strategic partnership between the two countries;

Recognising the common interest of both counties to cooperate in the field of conservation and restoration of the Group of Temple in the World heritage site of My Son, Quang Nam Province, Viet Nam;

Agreeing with the proposal of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam requesting India's expertise and assistance for restoration of Temples in My Son;

Considering the 'Initial conservation Report and Project Plan' of May, 2011 prepared by the Archaeological Survey of India;

Have reached the following Understanding:

## Article1

The Parties will implement measures for conservation and restoration of the Group of Temple in the World heritage site of My Son, Quang Nam Province. The project proposal details will be finalized through mutual consultations. However, it is agreed that conservation of the Group of Temples shall be undertaken.

## Article 2

For the Vietnames side, the authority is the Ministry of Culture, Sports and Tourism and for the Indian side, the authority is the Archaeological Survey of India (hereinafter referred to as ASI).

The project will be implemented by the ASI on behalf of the Government of the Republic of India in direct coordination with the Department of Culture, Sports and Tourism of Quang Nam Province. The Ministry of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam, the Provincial People's Committee of Quang Nam has the

responsibility to supervise Department of Culture, Sports and Tourism of Quang Nam Province in coordinating and implementing the project.

**Article 3**

(a) The Indian side will cover the expenses of the conservation and embellishment for conservation and restoration of the Group of Temple in the World heritage site of My Son, Quang Nam Province. The total project cost is estimated to be around 160 milion Indian Rupees.

(b) The Indian side will provide technical experts and bear the cost of international air travel and salaries and allowances for experts from India.

(c) Moreover, the Indian side will cover the cost of purchasing and transporting necessary equipments and materials required for the project implementation, as well as all expenses for various studies for conducting investigations, analysis and preparation of design reports related to structural and hydrological issues of the temple site in My Son. The salaries and allowances, etc., for one (01) Vietnamese person as the Project Director/Project Coordinator, one (01) English speaking archaeologist, one (01) English speaking architect, one (01) interpreter and one (01) chauffeur and fifteen (15) number unskilled labourers for on-site work shall also be paid by the Indian side.

(d) The expenses comprising of the purchase of a multi-functional vehicle for the ASI working group, cost for running vehicle and daily-expenses such as electricity, water, telephone, internet, project maintenance expenses for the period of 5 years shall be arranged by the Indian side till the completion of the project.

**Article 4**

The Vietnamse side will ensure the following:

(a) Exempt import taxes of any kind applicable in Viet Nam shall be levied on the import of any material or equipment from India necessary for the implementation of the project. At the end of the project implementation period, the imported equipments and materials would be allowed to be brought out of Viet Nam. If the goods are sold in Viet Nam, taxes which were exempted in accordance with the provisions of current laws of Viet Nam would have to be paid.

(b) Provide skilled workers as well as unskilled labourers shall be selected and appointed by the Vietnamese side in consultation with the Project Leader of ASI team or his representative (except 15 people regularly covered by the Indian side) to operate the site of the project. Viet Nam side will be responsible for all expenses of 100 workers in maximum.

(c) Entry passes for Indian personnel, visiting delegations, inspecting teams, experts and the Indian Embassy staff be administratively by the Vietnamese side to facilitate their visits, etc., to the project site as and when required in accordance with laws and regulations of Viet Nam.

(d) Suitable accommodation for the Indian team with proper facilities and the storage of materials near the Project site in My Son, shall be arranged by the Vietnamese side without any cost from the Indian side.

**Article 5**

The Parties will consult each other as and when required to explore the possibilities of securing further expertise, co-operation and assistance from other sources.

**Article 6**

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendment shall form and integral part of this Memorandum of Understanding.

Any difference arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

The Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signing and shall be valid till the completion of the project.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed at New Delhi on this 28th day of October 2014 in two originals in the English language.

| ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM | ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA |
|---|---|
| HÔ ANH TUẤN | RAVINDRA SINGH |
| Deputy Minister of Culture, Sports and Tourism | Secretary, Ministry of Culture |

*Bản dịch tiếng Việt (tham khảo)*

# BẢN GHI NHỚ
# GIỮA
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
# VÀ
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ
# VỀ VIỆC BẢO TỒN VÀ TÔN TẠO DI SẢN VĂN HÓA THẾ GIỚI KHU DI TÍCH MỸ SƠN, TỈNH QUẢNG NAM, VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ (sau đây gọi tắt là "hai Bên");

Mong muốn làm sâu sắc hơn nữa mối quan hệ hữu nghị truyền thống và đối tác chiến lược giữa hai nước;

Ghi nhận sự quan tâm chung của cả hai nước về hợp tác trong lĩnh vực bảo tồn và tôn tạo các nhóm Tháp ở Di sản Văn hóa Thế giới Khu Di tích Mỹ Sơn, tỉnh Quảng Nam, Việt Nam;

Đồng ý với đề xuất của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về chuyên môn và sự giúp đỡ của phía Ấn Độ cho việc bảo tồn các nhóm Tháp ở Khu Di tích Mỹ Sơn;

Xem xét bản "Báo cáo Bảo tồn bước đầu và Kế hoạch Dự án" được Cơ quan Khảo sát Khảo cổ học Ấn Độ đưa ra vào tháng 5 năm 2011;

Đã thỏa thuận như sau:

## Điều 1

Hai Bên sẽ thực hiện các biện pháp bảo tồn và tôn tạo các nhóm tháp tại Di sản Văn hóa Thế giới Khu Di tích Mỹ Sơn, tỉnh Quảng Nam. Chi tiết đề xuất dự án sẽ được thông qua lần cuối bởi các cuộc hội đàm giữa hai Bên. Tuy nhiên, hai Bên đồng ý rằng việc bảo tồn các nhóm tháp ở Mỹ Sơn sẽ được triển khai thực hiện.

## Điều 2

Cơ quan ký kết dự án phía Việt Nam là Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch và phía Ấn Độ là Cơ quan Khảo sát Khảo cổ học Ấn Độ (sau đây gọi là ASI).

Dự án sẽ được thực hiện bởi ASI thay mặt cho Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ trực tiếp hợp tác với Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch tỉnh Quảng Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam, Ủy ban nhân dân tỉnh Quảng Nam

có trách nhiệm chỉ đạo Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch tỉnh Quảng Nam trong việc phối hợp thực hiện dự án.

**Điều 3**

Phía Ấn Độ sẽ đảm bảo những vấn đề sau:

(a) Phía Ấn Độ sẽ tài trợ cho việc bảo tồn và tôn tạo các nhóm Tháp tại Di sản Văn hóa Thế giới Khu di tích Mỹ Sơn, tỉnh Quảng Nam. Tổng số tiền cho dự án khoảng 160 triệu Rupee Ấn Độ.

(b) Cung cấp chuyên gia kỹ thuật và sẽ chịu chi phí về đi lại trên hành trình quốc tế, lương và trợ cấp cho các chuyên gia từ Ấn Độ.

(c) Thêm nữa, phía Ấn Độ sẽ chi trả chi phí việc mua và vận chuyển các trang thiết bị và vật liệu cần thiết phục vụ cho việc triển khai thực hiện dự án, cũng như tất cả chi phí cho việc nghiên cứu để quản lý các công việc điều tra, khảo sát, phân tích và chuẩn bị các báo cáo thiết kế liên quan tới những vấn đề về kết cấu và thủy văn của các nhóm tháp ở Mỹ Sơn. Lương và trợ cấp, v.v... cho 01 giám đốc/điều phối viên dự án là người Việt Nam, 01 cán bộ khảo cổ nói tiếng Anh, 01 kiến trúc sư nói tiếng Anh, 01 phiên dịch tiếng Anh, 01 lái xe và 15 lao động không lành nghề làm việc tại công trường cũng sẽ do phía Ấn Độ chi trả.

(d) Chi phí cho việc mua một phương tiện đi lại đa chức năng cho nhóm công tác ASI, phí vận hành phương tiện đó và các chi phí hàng ngày như điện, nước, điện thoại, internet, phí bảo trì cho dự án trong suốt 5 năm sẽ do Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ chi trả cho tới khi kết thúc dự án.

**Điều 4**

Phía Việt Nam sẽ đảm bảo những vấn đề sau:

(a) Miễn thuế nhập khẩu của bất cứ loại hình nào áp dụng ở Việt Nam mà sẽ được đánh thuế về phía Ấn Độ cho việc nhập khẩu bất cứ trang thiết bị nào hoặc vật liệu nào theo yêu cầu cho dự án. Hết thời gian thực hiện dự án, các thiết bị và nguyên vật liệu đã nhập khẩu được phép mang ra khỏi Việt Nam. Nếu hàng hóa này được bán ở Việt Nam thì sẽ phải nộp các khoản thuế đã được miễn theo quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam.

(b) Cung cấp các công nhân lành nghề cũng như lao động không lành nghề được phía Việt Nam lựa chọn và chỉ định với sự tư vấn của Trưởng dự án thuộc nhóm ASI hoặc đại diện của ông ta (ngoài 15 người do phía Ấn Độ chi trả thường xuyên) để vận hành công trường dự án, tối đa là 100 người sẽ do Việt Nam chi trả.

(c) Giấy phép nhập cảnh cho nhân sự phía Ấn Độ, các đoàn tham quan nghiên cứu, các nhóm kiểm tra giám sát, các chuyên gia và nhân viên Sứ quán

Ấn Độ sẽ được phía Việt Nam thu xếp về thủ tục hành chính để các chuyến viếng thăm tới địa điểm dự án khi cần thiết được thuận tiện phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam.

(d) Nơi ở phù hợp cho nhóm Ấn Độ với các thiết bị phù hợp và nơi làm kho đựng vật liệu gần điểm dự án ở Mỹ Sơn sẽ được phía Việt Nam chuẩn bị mà không có bất cứ chi phí nào từ phía Ấn Độ.

**Điều 5**

Hai Bên sẽ cùng tham vấn khi cần thiết để nghiên cứu khả năng tìm kiếm thêm những ý kiến về mặt chuyên môn, sự hợp tác và giúp đỡ từ các nguồn khác nhau.

**Điều 6**

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi bất cứ thời điểm nào bằng văn bản đồng ý của cả hai Bên. Sửa đổi này là một phần không tách rời của Bản ghi nhớ này.

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến việc giải thích, áp dụng hoặc thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết hữu nghị thông qua tham vấn hoặc thương lượng giữa hai Bên.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực tại thời điểm ký và có giá trị tới khi kết thúc dự án.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được ủy quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Bản ghi nhớ này.

Làm tại New Delhi ngày 28 tháng 10 năm 2014 thành hai bản bằng tiếng Anh.

| | |
|---|---|
| **THAY MẶT CHÍNH PHỦ**<br>**NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** | **THAY MẶT CHÍNH PHỦ**<br>**NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ** |
| **HỒ ANH TUẤN**<br>**Thứ trưởng Bộ Văn hóa, thể thao và Du lịch** | **RAVINDRA SINGH**<br>**Thứ trưởng Bộ Văn hóa** |
| *(đã ký)* | *(đã ký)* |